



༥ སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་གྱིས་མཛད་པའི་མཛེལ་བསང་ལྷ་ཆབ་སློན་མོ།

### Divine Blue Water

A Contamination-Purifying<sup>1</sup> Smoke Offering

By the Great Master Padmasambhava

Edited by Kyapjé Düdjom Rinpoche

པདྨ་སི་བྲ་ཕ་ལ་ན་མོ།

*Padmasambhavaya namah!*

སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་གྱིས་བསམ་ཡས་མཚིམས་སུའི་བྲག་སྲུག་ཏུ་སྐྱབ་པ་མཛད་པའི་ཚོ། རྒྱལ་  
པོ་ཁྲི་སློང་ལྷེ་འུ་བཙན་གྱི་ཁམས་ཡུན་རིང་མ་བདེ་ཞིང་། ཡུལ་དུ་བཙའ་སང་སེར་གསུམ་ནད་ཡམས་ལུ་  
གོ་ལ་སོགས་མི་བདེ་བའི་མཚན་མ་མང་དུ་བྱུང་བས། རློན་པོ་རྣམས་གྱིས་གྲོས་བྱས་ནས་སླན་པ་མོ་མ་  
ཕྱིས་བ་གང་ལ་གང་དགོས་པས་སྲུག་རྩ་བརྟགས་པས། སླན་པའི་ཞལ་ནས་ནད་འདུ་བ་བཞིའི་རྩ་ལོ་  
འདུག། བྲིང་འཐིབ་གྱི་རྩ་ཞིག་འདུག་པས་མི་གཙང་བའི་སླན་ནད་ཅིག་ཡིན་པ་འདྲ་ཟེར། དེར་མོ་མས་  
མོ་བཏབ། ཕྱིས་པས་ཕྱིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཞལ་འཆམས་པར་མི་གཙང་བའི་མཛེལ་གྱི་བ་གྱིས་རྒྱལ་པོ་  
དང་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་འབྲུགས་འདུག་ཟེར་བ་ལས། དེ་སླན་པ་མོ་ཕྱིས་སོགས་གྱིས་རྒྱ་རྒྱེན་གང་ལྷ་  
བྱས་མཛེལ་བ་མ་ཤེས།

*When the master Padmasambhava was practicing at Samyé Chimpu cave, King Trisong Detsen had been unwell for a long time. Throughout the land there was famine, blight, frost, and hail, along with epidemics and many other unsettling omens. After much discussion, the ministers called the necessary experts—a doctor, a diviner, and an astrologer. The doctor checked the king’s pulse and said, “This illness does not have the pulse indicating imbalance of the four elemental dynamics. Because the pulse is sunken and clouded, it appears to be an affliction of uncleanness.” After this, the diviner performed a divination and the astrologer made calculations. They all agreed that the king and the local deities had become agitated by some unclean infection contamination, but neither doctor nor diviner nor astrologer, nor anyone else, had any idea what causes and conditions had brought about the contamination.*



*“It seems you are thinking of punishing Queen Tricham. However, I am a yogi who realizes that appearances are not real. Because I know that all these various appearances arise through dependent origination, I have the power to eliminate not only this unclean infection contamination, but also the contamination of the mental afflictions—the five poisons. I have a purification method that is easy to perform, of few words and great benefit. Please now gather together all the substances and equipment that you will need. Do not worry, King. Come tomorrow with your ministers and retinue to the summit of Samyé Hepo Ri.”*

རྒྱལ་པོ་ཤིན་ཏུ་དགའ་སྟེ་རྗེས་དང་ཡོ་བྱེད་རྣམས་བསགས་ནས། སང་ཉམ་པོ་འདི་ཕྱོམ་རྒྱུན་པ་ལ།  
 དེར་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་བཞུགས་ཏེ་རྒྱལ་པོ་འདི་ཕྱག་ནས་བྱུང་བའི་རྗེས་རྣམས་ཐབས་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཚེ་བའི་  
 རང་དུ་བསྐྱེགས་ཏེ་ཚོ་གཞི་འདི་ལྟར་གསུངས་སོ། །

*The king was very pleased. He gathered the substances and equipment, and the next day he climbed to the top of Mount Hepo Ri. The great master was there. He took all the substances that the king had brought, put them into a large, spacious container, and as they burned, he recited this liturgy:*

ཀྱེ། སེམཅན་ཅན་ཀུན་གྱིང་མ་འདིག་འཐིབས་པས་མཛོལ། །

**kyé, semchen kün kyang marik tipé nöl**

*Kyé.* The darkness of ignorance contaminates all beings.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷན་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷ་མཛོལ། །

**nyönmong duk ngé yeshé lha nga nöl**

Mental afflictions—the five poisons—contaminate the five wisdom deities.

སྒོ་གསུམ་མི་དགེས་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་མཛོལ། །

**go sum mi gé lü ngak yi sum nöl**

Unwholesome deeds of the three gates contaminate body, speech, and mind.

འདུལ་བྲིམས་ཉམས་པས་ལུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མཛོལ། །

**dül trim nyampé lü kyi khandro nöl**

Broken vows contaminate the dakinis of the body.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་དྲེ་རྗེ་སློབ་དཔོན་མཛོལ། །

**damsik nyampé dorjé lopön nöl**

Broken commitments contaminate the vajra master.

ཚོགས་གཏོར་རྒྱུང་བས་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་མཛོལ། །

**tsoktor chungwé ma dang khandro nöl**

Meagre offerings at a feast contaminate the mothers and dakinis.

ཕུང་ཉམས་ལྷག་མས་ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མ་མཛོལ། །

**pü nyam lhakmé chökyong sungma nöl**

Used leftovers contaminate the Dharma protectors and guardians.

སེར་སྐྱ་བསགས་པས་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་མཛོལ། །

**serna sakpé kasung damchen nöl**

Hoarding and greed contaminate the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཉིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་སྲིད་བའི་མ་མོ་མཛོལ། །

**tingdzin trukpé sipé mamo nöl**

Agitated *samadhi* contaminates the mamos who control this world.

བརྗེ་གདུང་འབྲུགས་པས་མཚན་དང་ལྷུ་མ་དལ་མཛོལ། །

**tsedung trukpé ché dang chamdrel nöl**

Wavering love and affection contaminate Dharma siblings.

ཞེ་སྲུང་འབྲུགས་པས་ནི་བའི་ལྷ་རྣམས་མཛོལ། །

**zhedang trukpé zhiwé lha nam nöl**

The agitation of anger contaminates the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་རྒྱས་བའི་ལྷ་རྣམས་མཛོལ། །

**ngagyel trukpé gypé lha nam nöl**

The agitation of pride contaminates the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མཛོལ། །

**döchak trukpé wang gi lha nam nöl**

The agitation of desire contaminates the magnetizing deities.

ཕྱག་དོག་འབྲུགས་པས་དྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་མཛོལ། །

**trakdok trukpé drakpö lha nam nöl**

The agitation of jealousy contaminates the wrathful deities.

གཉི་ལུག་འབྲུགས་པས་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་མཛོལ། །

**timuk trukpé seljé lha nam nöl**

The agitation of ignorance contaminates the clarifying deities.

དཀར་དམར་ཐབ་གཞིབ་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་མཛོལ། །

**kar mar tap zhop yül lha nyenpo nöl**

The smell of stove-scorched whites and reds<sup>3</sup> contaminates the local deities.

འཐབ་འཁོན་འབྲུགས་པས་བྱེས་ལྷ་གཉན་པོ་མཛོལ། །

**tap khön trukpé jé lha nyenpo nöl**

Quarreling contaminates the foreign deities of virulence.

མི་གཙང་ཐབ་ཀྱིས་བྱིས་ལྷ་གཉན་པོ་མཛོལ། །

**mi tsang tap kyi khyim lha nyenpo nöl**

An unclean hearth contaminates the household deities of virulence.

མི་གཙང་རི་མས་མགོན་རྒྱལས་ལྷ་རྣམས་མཛོལ། །

**mi tsang drimé gön kyap lha nam nöl**

Unclean odors contaminate the guardian deities.

ཁྱད་པར་མི་གཙང་བུད་མེད་བང་སླེ་ཡིས། །

**khyepar mi tsang bümé bang mé yi**

In particular, an unclean woman's painful childbearing

སྤོང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་སྤྱུ་གཉན་རྣམས་མཛོལ། །

**tengok bar sum lha lu nyen nam nöl**

Contaminates the gods above, the nagas below, the virulent *nyen* in between,

ཕུག་ལྷ་སྒོ་ཞོར་བྱིས་ལྷ་བྱིས་བདག་མཛོལ། །

**puk lha go nor khyim lha khyimdak nöl**

The deity of the interior, the door deity, the wealth deities, the household deities, the head of the household,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དག་ལྷ་ཕྱག་ལྷ་མཛོལ། །

**lü ngak yi dang dralha tralkha nöl**

Body, speech, mind, the warrior deities, and the *trak* deities.<sup>4</sup>

ཀྱེ། ལུས་མཛོལ་ལུས་ཀྱི་མངས་ཉམས་ལུས་སྤོང་བས་འོར། །

**kyé, lü nöl lü kyi dang nyam lü top shor**

*Kyé.* If the body is contaminated, its radiance diminishes and the strength of the body is lost.

མགོ་མཛིང་རོ་སྟོད་ན་ཞིང་མིག་མི་གསལ། །

**go jing ro tö na zhing mik mi sel**

There is pain in the head, neck, and upper back, and the eyes are not clear.

ངག་མཚོལ་སྐད་འགག་ལྷག་ཅིང་སྐྱ་མི་བདེ། །

**ngak nöl ké gak kuk ching ma mi dé**

If speech is contaminated, the voice becomes blocked and mute, and speaking is uncomfortable.

མཚིལ་སྐབས་མང་ཞིང་སྐྱ་མཚུལ་ལྷེ་འོག་སྐྱང། །

**chil nap mang zhing na tsül ché ok trang**

There is excess saliva and mucus, and swelling of nose, mouth, and underside of tongue.

ཡིད་མཚོལ་ཡིད་མི་བདེ་ཞིང་ཚིག་པ་བ། །

**yi nöl yi mi dé zhing tsikpa za**

If mind is contaminated, there is depression, irritability,

བརྗེད་ངེས་གཉིད་འཐིབས་བྱིང་ཞིང་མཚན་མོ་གཡེར། །

**jé ngé nyi tip jing zhing tsenmo yer**

Forgetfulness, drowsiness, lethargy, and insomnia.

མགོ་མཚོལ་མགོ་འཁོར་མིག་འགྲིབ་རྣ་བ་འོན། །

**go nöl go khor mik drip nawa ön**

If the head is contaminated, there is dizziness, blurred vision, and loss of hearing.

ཡན་ལག་མཚོལ་བས་ཞ་གུམ་སྐྱིད་ཅིང་ན། །

**yenlak nölwé zha drum dri ching na**

If the limbs are contaminated, they become arthritic, numb, and sore.

ཕོ་མཚན་མཚོལ་བས་མི་འགྲུང་རྩ་དཀར་མང། །

**potsen nölwé mi dreng tsa kar mang**

If the male organ is contaminated, it is limp and has many nerves.

མོ་མཚན་མཚོལ་བས་སྲིད་ཀྱི་སྐྱེ་འཕྲོ་ཆད། །

**motsen nölwé si kyi kyé tro ché**

If the female organ is contaminated, procreation ceases.

རྒྱལ་བ་རྟེན་མཛོལ་བས་གཞི་ཡི་ལས་མི་འགྲུབ། །

**gyap ten nölwé zhi yi lé mi drup**

If the supporting deities are contaminated, work at home is not accomplished.

དགའ་ལྷ་མཛོལ་བས་དགའ་སྲི་ཐང་ཀར་ལྷང་། །

**dralha nölwé dra si tekang dang**

If warrior deities are contaminated, spirits of enmity will rise up.

བྱེས་ལྷ་མཛོལ་བས་མགོ་འཛོམ་གྲོགས་དང་འབྲེལ། །

**jé lha nölwé go tom drok dang drel**

If the deities of travel are contaminated, we become confused and separated from companions.

མགྲོན་ལྷ་མཛོལ་བས་མགྲོན་རྣམས་དོན་མི་འགྲུབ། །

**drön lha nölwé drön nam dön mi drup**

If the deities of guests are contaminated, guests will not accomplish their purpose.

གཞིས་ལྷ་མཛོལ་བས་གཞི་ལ་སྡོད་མི་ཚུགས། །

**zhi lha nölwé zhi la dö mi tsuk**

If the deities of the homestead are contaminated, we are not able to stay at home.

ཡུལ་ལྷ་མཛོལ་བས་ནང་འབྲུགས་ལུ་གཉེན་འབྱུང་། །

**yül lha nölwé nang truk mugé jung**

If the local deities are contaminated, there is civil war and famine.

ཁང་ལྷ་མཛོལ་བས་འཚོག་ཅིང་ཅོག་སྒྲུ་འབྱིན། །

**khang lha nölwé tsak ching tsak dra jin**

If the house spirit is contaminated, it splits and makes the sound *tsak, tsak!*

སྒྲུ་ལྷ་མཛོལ་ན་རྩུལ་ཞིང་ལྷོག་འགྱུར་མང་། །

**dra lha nöl na hrül zhing dok gyur mang**

If the yak-hair-tent spirit is contaminated, the tent becomes ragged and deformed.

འོར་ལྷ་མཛོལ་བས་སྡོང་ཞིང་འཕེལ་མི་འགྱུར། །

**norlha nölwé tong zhing pel mi gyur**

If wealth deities are contaminated, there is no increase, just destitution.

ལྷགས་ལྷ་མཛོལ་བས་སྤྱི་ལྷས་ངན་འབྱུང་། །

**chuk lha nölwé pu ji té ngen jung**

If livestock deities are contaminated, the animals lose their hair, and bad omens arise.

ཞིང་ལྷ་མཛོལ་ན་ཞིང་ས་ཁོལ་བྱར་སྤོང་། །

**zhing lha nöl na zhingsa khölbur tong**

If field deities are contaminated, the fields dwindle to nothing.

བབ་ལྷ་མཛོལ་ན་བརྟུང་མེད་སྤོང་ཞིང་འགོང་། །

**tap lha nöl na chümé tong zhing gong**

If the hearth deity is contaminated, nutrition is lacking and the hearth is empty and cursed.

གྲོགས་ལྷ་མཛོལ་ན་བཟའ་འགོང་པོ་འཇུག། །

**drok lha nöl na za khar gongpo juk**

If the deity of companionship is contaminated, a *gongpo* spirit enters when it is time to eat.

གོ་མཚོན་མཛོལ་ན་གོ་རལ་རྩོ་མཚོན་རྩལ། །

**gotsön nöl na go rel no tsön tül**

If armor and weapons are contaminated, armor tears and weapons grow dull.

རྟ་པོ་མཛོལ་ན་སྐལ་རྩོག་མགོ་ལག་ཉམས། །

**ta po nöl na gel ngok go lak nyam**

If the stallion is contaminated, his head sinks, his mane deteriorates, and his back and legs grow weak.

སློའི་མཛོལ་ན་སྐད་འགག་མཚན་ཇི་ཞན། །

**gokhyi nöl na ké gak tsen dzi zhen**

If the guard dog is contaminated, his bark is blocked and his night-time sense of smell is weak.

འཇེ་མཛོལ་ན་མ་རབས་ལད་མོའོམས། །

**khajé nöl na marap lemo shom**

If good fortune is contaminated, people act immorally.



དབང་ཐང་མཚོལ་ན་བརྗེད་ངེས་དབང་པོ་ལྷུ། །

**wangtang nöl na jé ngé wangpo zhum**

If personal power is contaminated, we are forgetful and our senses weak.

རླུང་ཏྲི་ལྷ་མཚོལ་སེམས་སྟོང་དོན་མི་འགྲུབ། །

**lungté lha nöl sem tor dön mi drup**

If the deities of success are contaminated, mind is scattered and goals unaccomplished.

སྟོག་གི་ལྷ་མཚོལ་གཉིད་འཐིབས་དྲན་པ་ཉམས། །

**sok gi lha nöl nyi tip drenpa nyam**

If the deity of life is contaminated, we feel tired and memory wanes.

ལུས་ཀྱི་ལྷ་མཚོལ་ལ་འགྲུལ་ལ་རོ་ལྗང་། །

**lü kyi lha nöl sha güil sha ro dang**

If the deities of the body are contaminated, muscles spasm and flesh turns necrotic.

སྒྲག་ལྷ་མཚོལ་ན་བཀྲག་མདངས་གཟི་མདངས་ཉམས། །

**trak lha nöl na trak dang zidang nyam**

If the *trak* deity is contaminated, our luminosity and radiance diminish.

རྒྱལ་བ་རྟེན་ལྷ་སྤུང་མཚོལ་ན་སེམས་མི་བདེ། །

**gyap ten lhasung nöl na sem mi dé**

If our personal guardian deity is contaminated, we become mentally unsettled.

ལུས་ཀྱི་ལྷ་མཚོལ་ལ་འཚོར་ཉམས་སྟོབས་ལྡུང་། །

**lü kyi sha nöl sha chor nyam top chung**

If muscles are contaminated, we become emaciated and weak.

རུས་མཚོལ་རུས་ཀུན་བྱུག་ཅིང་སློན་འབྲུ་ལྗང་། །

**rü nöl rü kün zuk ching sinbu dang**

If bones are contaminated, they ache, and parasites appear.

བྲག་མཚོལ་ཐིག་ལེ་སྦྱ་རྒྱག་བྲག་འཛོག་། །

**trak nöl tiklé pema nak trak dzak**

If blood is contaminated, the lotus leaks semen, pus, and blood.

ལྷགས་མནོལ་ཚུ་བྱུར་བརྗོལ་ཞིང་བ་སྤྱག་བྱེད། །

**pak nöl chubur döl zhing za truk jé**  
If skin is contaminated, it itches and blisters.

ཚུ་རྒྱུ་ཙ་མནོལ་ཞ་གྲུམ་སྤྱིད་ཅིང་སྤྱང་། །

**chu gyü tsa nöl zha drum dri ching trang**  
If connective tissue and nerves are contaminated, there is arthritis, numbness, and swelling.

སྤུ་མནོལ་སྤུ་ནམས་བྱི་ཞིང་སྤོག་སྤྱི་འབྲུལ། །

**pu nöl pu nam ji zhing lok kyi tül**  
If body hair is contaminated, it falls out and the skin is scarred.

གཞན་ཡང་མེ་མནོལ་ཚོག་མནོལ་རྒྱགས་ཀྱིས་མནོལ། །

**zhen yang mé nöl tsok nöl muk kyi nöl**  
Furthermore, contamination from blemishes, from filth, from torpor,

ཡུག་སའི་མནོལ་དང་རབས་ཚད་མོ་མའི་མནོལ། །

**yuk sé nöl dang rap ché pomö nöl**  
From widowhood, from men and women unable to have children,

ནལ་བྱུ་མོ་མཚན་རླུ་མཚན་འཇག་སའི་མནོལ། །

**nelbu motsen da tsen dzakpé nöl**  
From a child born of incest, from contact with menstrual blood,

ཟས་མནོལ་གོས་མནོལ་ཐབ་གཞིབ་འཁོན་གྱི་མནོལ། །

**zé nöl gö nöl tap zhop khön gyi nöl**  
From food, from clothing, from a polluted hearth, from quarrels,

ཞི་བའི་དུར་སྤྱི་གསོན་མའི་ནང་དམའི་མནོལ། །

**shiwé dursi sönpö nang mé nöl**  
From the ghosts of the dead, from the living who murder blood relations,

སྤྱིག་ཅན་བཤམ་པ་མནོལ་བཟན་གྱི་བོའི་མནོལ། །

**dikchen shenpa na zen driwö nöl**  
From sinners, from butchers, from promise-breakers, from murderers who kill with knives,

ཕུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་གྲུད་གྱིས་མཛོལ། །

**pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nöl**

From offering something unclean that has already been used, or from a substitution ritual—

དེ་ལ་སོགས་པའི་མཛོལ་གྱི་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

**dé lasokpé nöl drip tamché kün**

These and all other types of contamination are purified by the following substances:

འབྲུང་བའི་དྲངས་མ་ལྷ་ལས་གྲུབ་པ་ཡི། །

**jungwé dangma nga lé drupa yi**

Substances that are composed of the essences of the five elements—

ས་ལ་བརྟེན་ཅིང་ཚུ་ཡིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན། །

**sa la ten ching chu yi rap tu len**

Earth provides support, water moistens,

མི་ཡིས་རྒྱོད་བསྐྱེད་རླུང་གིས་རབ་བསྐྱེད་པས། །

**mé yi drö kyé lung gi rap kyöpé**

Fire produces heat, wind supremely animates;

རྩ་བ་གླུ་ཡི་གནས་ནས་སྐྱེས་པའི་ཤིང་། །

**tsawa lu yi né né kyepé shing**

Plants that grow from roots in the abode of the *nagas*;

རྩེ་མོ་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེན་པའི་ཤིང་། །

**tsemo lha yi né su minpé shing**

Plants that ripen their tips in the abode of the gods;

ལོ་འདབ་མི་ཡི་གནས་སུ་བྱུབ་པའི་ཤིང་། །

**lodap mi yi né su khyapé shing**

Plants that propagate their leaves in the abode of humans;

རྩི་ཡིས་སྤོགས་རྣམས་མ་ལུས་བྱུབ་པའི་ཤིང་། །

**dri yi chok nam malü khyapé shing**

Plants with fragrance that pervades all places without exception;

ཁ་དོག་དྲི་རོ་རྩུ་བ་ཅུང་ལྷན་པའི་ཉིང་། །

**khadok dri ro nü chü denpé shing**

Plants endowed with colors, scents, tastes, potencies, and nutritional essences;

ཉིང་མཚོག་ཅོ་རྣམ་དཀར་དམར་ཨ་ག་རུ། །

**shing chok tsenden kar mar agaru**

The supreme trees—red and white sandalwood and agarwood,<sup>5</sup>

གསེར་ཉིང་མཁན་པ་གཡུ་ཉིང་ལྷག་པ་དང་། །

**ser shing khenpa yushing shukpa dang**

Berberis,<sup>6</sup> artemisia, Chinese ash, and turquoise juniper,

དུང་ཉིང་བ་ལུ་སྟག་པ་སྲིན་དཀར་དང་། །

**dung shing balu takpa penkar dang**

Red and white rhododendron, birch, white-blossomed cinquefoil,

འོམ་བུ་རྩ་སྟུག་ཉ་སྲིད་གསེར་མགོ་དང་། །

**ombu ba nyuk nya dri ser go dang**

Tamarisk, leopard bamboo, and yellow-headed sibiraea;

པོ་ཉིང་མེ་ཉིང་བུ་ཉིང་ཉིང་སྣའི་ཚོགས། །

**po shing mo shing bu shing shing né tsok**

Male plants, female plants, offspring plants, all kinds of plants;

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་བཟང་དུག་སྟུན་སྣའི་ཚོགས། །

**drebu sum dang zang druk mené tsok**

The three fruits; the six excellent medicines;<sup>7</sup>

འི་ལྷན་རོ་རྩུ་ཁ་དང་སྐྱ་བའི་རིགས། །

**driden ro nü kha dang kawé rik**

Various aromatic medicines with bitter and astringent tastes and potencies;

ནས་འབྲས་གྲོ་དང་སོ་བ་ཡུངས་མ་དང་། །

**né dré dro dang sowa yungma dang**

Purple barley, rice, wheat, prairie barley, and turnips,

འབྲུ་སྒྲ་དཀར་ནག་འབྲུ་ཡི་རིགས་བྱེད་དང་། །

**dru na kar nak dru yi rikjé dang**

Grains of various types—white and black;

དར་ཟབ་རིན་ཆེན་རྩི་བཅུད་བྱེ་མར་དང་། །

**darzap rinchen tsi chü chemar dang**

Silk brocade, precious jewels, supreme medicinal essences, *tsampa* mixed with butter,

གསེར་སྐྱེ་མས་ཆང་དང་ཤིང་ཉོག་ཁྲ་བའི་བཅུད། །

**serkyem chang dang shingtok khuwé chü**

Ritual libations, beer, the fruit concentrates,

དཀར་གསུམ་ཕུད་དང་མངར་གསུམ་དུངས་མ་དང་། །

**kar sum pü dang ngar sum dangma dang**

The first portion of the three whites, and the pure three sweets;

ཤ་ཁྲག་ལ་སོགས་དབང་པོ་རྣམས་ལྡེ་ལི་གསུམ། །

**sha trak lasok wangpo nam ngé sur**

Meat, blood and so on; the five organs as a burnt offering;<sup>8</sup>

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དམ་ཇུས་དཀར་དམར་དང་། །

**jin gyi lapé damdzé kar mar dang**

Consecrated white and red samaya substances;<sup>9</sup>

གུ་གུལ་དཀར་ནག་རྩི་སྒྲིམ་སྒྲ་ཚོགས་སོགས། །

**gugül karnak dri pö natsok sok**

Black and white *guggul*<sup>10</sup> and various kinds of incense—

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོལ་གྲིབ་བསལ་བའི་ཇུས། །

**chi nang sang sum nöl drip selwé dzé**

All these substances purify outer, inner, and secret contamination.

མིས་བསྐྱེག་རྩུས་བཀྲུས་རླུང་གིས་རབ་གཏོར་བའི། །

**mé sek chü trü lung gi rap torwé**

Fire burns them, water washes them, wind scatters them.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྣོད་པར་གྱུར་པའི་ངང་། །

**namkha zhin du tongpar gyurpé ngang**  
They become empty like space.

རྩི་ལས་སྐྱེས་པའི་མེ་ལ་བསྐྱེགས་པ་ཡི། །

**ram lé kyepé mé la sekpa yi**  
In that state, may the excellent fragrances of the burnt offering,

དྲི་མཚོག་དྲི་གསུར་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །

**dri chok dri sur nampa natsok kyi**  
Burned in the fire that arises from *ram*,

ཡེ་ཤེས་དྲི་མེད་ངང་དུ་སངས་གྱུར་ཅིག །

**yeshé drimé ngang du sang gyur chik**  
Purify all contamination within the stainless state of primordial wisdom!

ཀྱི། མ་རིག་དབང་གིས་མཚོལ་ན་རང་གྱུང་ཡེ་ཤེས་བསང་། །

**kyé, marik wang gi nöl na rangjung yeshé sang**  
*Kyé*. If ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to self-arisen primordial wisdom.

དུག་ལྗེའི་དབང་གིས་མཚོལ་ན་རིགས་ལྗེའི་སངས་རྒྱས་བསང་། །

**duk ngé wang gi nöl na rik ngé sangyé sang**  
If the five poisons contaminate us, we make this purifying smoke offering to the five buddha families.

སྒོ་གསུམ་མི་དགོས་མཚོལ་ན་སྐྱེ་གསུམ་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**go sum mi gé nöl na ku sum lha nam sang**  
If unwholesome deeds of the three gates contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of the three kayas.

འདུལ་ཁྲིམས་ཞིག་པས་མཚོལ་ན་ལྷུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

**dül trim zhikpé nöl na lü kyi khandro sang**  
If destroyed vows contaminate us, we make this purifying smoke offering to the dakinis of the body.

ཡུང་ཉམས་ལྷག་མས་མནོལ་ན་ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མ་བསང་། །

**pü nyam lhakmé nöl na chökyong sungma sang**

If used leftovers contaminate us, we make this purifying smoke offering to the Dharma protectors and guardians.

ཚོགས་གཏོར་རྒྱུང་བས་མནོལ་ན་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

**tsoktor chungwé nöl na ma dang khandro sang**

If meagre feast offerings contaminate us, we make this purifying smoke offering to the mother elements and dakinis.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་མནོལ་ན་རྗེ་སློབ་དཔོན་བསང་། །

**damtsik nyampé nöl na dorjé lopön sang**

If broken commitments contaminate us, we make this purifying smoke offering to the vajra master.

བརྗེ་གཤུང་འཁྲུགས་པས་མནོལ་ན་མཚེད་དང་ལྷ་མ་བསང་། །

**tsedung trukpé nöl na ché dang chamdrel sang**

If wavering love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to our Dharma siblings.

དམ་རྗེས་ནང་འགྲམ་མནོལ་ན་གཙང་རིས་མགོན་པོ་བསང་། །

**damdzé nang dré nöl na tsangri gönpo sang**

If the mixing of samaya substances contaminates us, we make this purifying smoke offering to the deities of the pure abode.

སེར་སྣ་བསགས་པས་མནོལ་ན་རྗེར་ལྷ་གཡང་ལྷ་བསང་། །

**serna sakpé nöl na norlha yang lha sang**

If greed and hoarding contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of wealth and prosperity.

འཁོན་གྱི་མི་གཙང་མནོལ་ན་བཀའ་སྤྱང་དམ་ཅན་བསང་། །

**khön drip mi tsang nöl na kasung damchen sang**

If quarreling and impurity contaminate us, we make this purifying smoke offering to the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཉིང་འཛིན་འཁྲུགས་པས་མནོལ་ན་སྲིད་པའི་མ་མོ་བསང་། །

**tingdzin trukpé nöl na sipé mamö sang**

If agitated samadhi contaminates us, we make this purifying smoke offering to the feminine deities who control this world.

བཅུ་གཤམ་རྒྱུང་བས་མཚོལ་ན་སླིང་ཇེའི་མགོན་རྣམས་བསང་། །

**tsedung chungwé nöl na nyingjé drön nam sang**

If our lack of love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guests of compassion.

ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་མཚོལ་ན་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**zhedang trukpé nöl na zhiwé lha nam sang**

If the agitation of anger contaminates us, we make this purifying smoke offering to the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་མཚོལ་ན་རྒྱས་བའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**ngagyel trukpé nöl na gypé lha nam sang**

If the agitation of pride contaminates us, we make this purifying smoke offering to the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་མཚོལ་ན་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**döchak trukpé nöl na wang gi lha nam sang**

If the agitation of desire contaminates us, we make this purifying smoke offering to the magnetizing deities.

སྤག་དོག་འབྲུགས་པས་མཚོལ་ན་དྲག་སེའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**trakdok trukpé nöl na drakpö lha nam sang**

If the agitation of jealousy contaminates us, we make this purifying smoke offering to the wrathful deities.

གཏི་མུག་འབྲུགས་པས་མཚོལ་ན་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**timuk trukpé nöl na seljé lha nam sang**

If the agitation of ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to the clarifying deities.

གཚོད་གྲིབ་འབྲུགས་པས་མཚོལ་ན་ཡུལ་ལྷ་གཉན་སོ་བསང་། །

**nö drip trukpé nöl na yül lha nyenpo sang**

If the agitation from virulent spirits contaminates us, we make this purifying smoke offering to the local deities.

འཐབ་འཁོན་འབྲུགས་པས་མཚོལ་ན་ཁྱིམ་ལྷ་གཉན་སོ་བསང་། །

**tap khön trukpé nöl na khyim lha nyenpo sang**

If the agitation of quarreling contaminates us, we make this purifying smoke offering to the household deities.



ཉམས་ཆག་གྲིབ་མས་མཛོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**nyamchak dripmé nöl na lhakpé lha nam sang**

If broken promises contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

མི་གཙང་ངེ་ཡིས་མཛོལ་ན་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**mi tsang dri yi nöl na gön kyap lha nam sang**

If impure smells contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guardian deities.

རབས་ཆད་དུར་སྲིས་མཛོལ་ན་སྲིད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**rap ché dursi nöl na si kyi lha nam sang**

If ghosts that cause infertility contaminate us, we make this purifying smoke offering to the gods of existence.

མནའ་ཟན་གྲི་བོས་མཛོལ་ན་པོ་ལྷ་དགའ་ལྷ་བསང་། །

**na zen driwö nöl na polha dralha sang**

If promise breakers and knife murderers contaminate us, we make this purifying smoke offering to the warrior deities and the deities of males.

སྲིག་ཅན་བཏན་པས་མཛོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**dikchen shenpé nöl na lhakpé lha nam sang**

If sinners and butchers contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

དམེ་ཡུགས་མི་གཙང་མཛོལ་ན་སངས་བྱེད་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**mé yuk mi tsang nöl na sang jé lha nam sang**

If murder and widowhood contaminate us, we make this purifying smoke offering to the purifying deities.

གཞིན་པོའི་རོ་གྲིབ་མཛོལ་ན་སྐྱག་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

**shinpö ro drip nöl na trak lha nyenpo sang**

If corpses of the dead contaminate us, we make this purifying smoke offering to the virulent *trak* deities.

གསོན་པོའི་ནང་དམས་མཛོལ་ན་འགོ་བའི་ལྷ་ལྔ་བསང་། །

**sönpö nang mé nöl na gowé lha nga sang**

If murder within the family creates contamination, we make this purifying smoke offering to the five deities born with the person.

ཐབ་ཀྱིས་མནོལ་ན་ཁང་ལྷ་སྐྱ་ལྷ་བསང་། །

**tap kyi nöl na khang lha dra lha sang**

If the hearth contaminates us, we make this purifying smoke offering to the house and tent spirits.

གཞོན་ཀྱིས་མནོལ་ན་པ་ལྷ་མ་ལྷ་བསང་། །

**zhop kyi nöl na pa lha ma lha sang**

If the smell of singed food contaminates us, we make this purifying smoke offering to the ancestral gods, paternal and maternal.

ཡུགས་སའས་མནོལ་ན་མ་ལྷ་བུ་ཇི་བསང་། །

**yuk sé nöl na ma lha bu dzi sang**

If widowhood contaminates us, we make this purifying smoke offering to the warrior deity, Malha Budzi.<sup>11</sup>

ལུས་སྤྱི་མནོལ་ན་ལྷན་སྐྱིས་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**lü chi nöl na lhenkyé lha nam sang**

If the body and scalp are contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities born with the person.

ངག་མནོལ་གསུང་སྒྲན་གྲགས་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**ngak nöl sung nyen drak tong lha nam sang**

If speech is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of melodious empty sound.

ཡིད་མནོལ་ངན་བྱེད་གསལ་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**yi nöl dren jé seltong lha nam sang**

If mind is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of conscious empty clarity.

ཡན་ལག་མནོལ་ན་བྱེས་ལྷ་མགོན་ལྷ་བསང་། །

**yenlak nöl na jé lha drön lha sang**

If the limbs are contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of travelers and guests.

ཀྱི། རྒྱ་གསལ་པ་དྲངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**kyé, mukpa dangpar jepé lha nam sang**

*Kyé.* We make this purifying smoke offering to the deities who brighten dullness.

འཕྲིབ་པ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**tipa sangpar jepé lha nam sang**

We make this purifying smoke offering to the deities who clear away cloudiness.

གཙང་ཚོག་དགེ་བར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**tsang tsok yewar jepé lha nam sang**

We make this purifying smoke offering to the deities who distinguish between clean and dirty.

མཚོལ་བ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**nölwa sangpar jepé lha nam sang**

We make this purifying smoke offering to the deities who purify contamination

ཁྱེད་པར་མི་གཙང་བྱེད་མེད་བང་མེ་ཡིས། །

**khyepar mi tsang bümé bang mé yi**

In particular, to the gods above, the *nagas* below, the mountain deities in between;

སྤོང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ཀླུ་གཉན་ལ་སོགས། །

**teng ok bar sum lha lu nyen lasok**

To the inside deity, door deity, wealth deities, household deities, the head of the household;

ཕུག་ལྷ་སྒྲོ་ཚོར་བྱིམ་ལྷ་བྱིམ་བདག་དང་། །

**puk lha go nor khyim lha khyimdak dang**

To body, speech, mind; to the warrior deities, *trak* deities,

ལུས་དག་ཡིད་དང་དབྱེ་ལྷ་ཕྱག་ལྷ་དང་། །

**lü ngak yi dang dralha trak lha dang**

Wealth deities, deities of prosperity; to clothing, wealth, and possessions

ཚོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་གོས་ཚོར་ལོངས་སྤྱོད་ལ། །

**norlha yang lha gö nor longchö la**

Which are stained by impure contamination pollution

མཚོལ་གྱི་མི་གཙང་བྱིམས་གོས་པ་རྣམས། །

**nöl drip mi tsang drimé göpa nam**

From the birth pollution of impure women.

ཕྱི་ལིང་སྐྱེན་མཚོག་རྩི་གསུར་སྐྱ་ཚོགས་དང་། །

**tsishing menchok dri sur natsok dang**

These are purified by the scent of precious and medicinal sylvan plants,

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་གྱིས། །

**chi nang sang sum döyön pakmé kyi**

By the various burnt offerings,

མི་གཅོང་མཚོལ་གྲིབ་རྩི་མ་སངས་གུར་ཅིག །

**mi tsang nöl drip drima sang gyur chik**

And by the limitless outer, inner, and secret sensory delights.

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་ཏུ་བསང་བ་འདི་རྣམ་དོ། །

*Then he uttered this specific purifying smoke offering:*

ཀྱེ། ཤིང་ཕྱི་རྩི་བཟང་སྐྱེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**kyé, shing tsi dri zang men gyi düpa di**

*Kyé.* This fragrant medicinal smoke of aromatic woods

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཚོལ་བ་སངས་གུར་ཅིག །

**lama yidam nölwa sang gyur chik**

Purifies contamination of the lama and the yidam.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་རྣམས་རྩོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**yeshé lha nam tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the wisdom deities,

སྐྱེན་སྐྱ་ཅོན་རྩི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**men na tsenden dri yi sang gyur chik**

The scent of sandalwood and various medicines purifies them.

འཛིག་རྟེན་ལྷ་རྣམས་རྩོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**jikten lha nam tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the worldly deities,

ཕྱོད་དཀར་ཤིང་སྐྱའི་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག། །

**pökar shing né dri yi sang gyur chik**

The scent of *sal*, the Indian frankincense tree, purifies them.

མ་སྲིང་མཁའ་འགྲོ་རྩྱུག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

**masing khandro tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the mother elements and sister dakinis,

སྟེ་ལ་རྒྱུར་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག། །

**bhala dhara dri yi sang gyur chik**

The scent of *bhaladhara* purifies them.

ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྩྱུག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

**chökyong sungma tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the Dharma protectors and guardians,

ཤ་བྲག་སྐྱ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག། །

**sha trak natsok dri yi sang gyur chik**

The scent of various kinds of flesh and blood purifies them.

གཙང་རིས་མཚོན་པོ་རྩྱུག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

**tsangri gönpo tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the deities of the pure abode,

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག། །

**kar sum ngar sum dri yi sang gyur chik**

The scent of the three whites and three sweets purifies them.

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་རྩྱུག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

**lhasin dé gyé tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the eight classes of spirits,

ཤིང་ཚི་སྐྱུན་མཚོག་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག། །

**shing tsi menchok dri yi sang gyur chik**

The scent of the aromatic medicinal sylvan plants purifies them.

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྩོག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །

**kasung damchen tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the oath-bound guardians of the Buddha's teachings,

ཕྱེམར་འོ་སྐོལ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**chemar oköl dri yi sang gyur chik**

The scent of *tsampa* mixed with butter and boiled milk purifies them.

ལྷ་རྣམས་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །

**lha nam mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the gods,

སྤོས་དཀར་གཡུ་ཤུག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**pökar yu shuk dri yi sang gyur chik**

The scent of Indian frankincense and turquoise juniper purifies them.

ལུ་རྣམས་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །

**lu nam mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the *nagas*,

ལུ་སྐྱེན་སྐྱ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**lu men natsok dri yi sang gyur chik**

The scent of various types of *naga* medicine purifies them.

གཉེན་རྣམས་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །

**nyen nam mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the mountain *nyen*,

དར་ཚོན་སྤྲུག་གཟིག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**dar tsön tak zik dri yi sang gyur chik**

The scent of colorful silks and tiger and leopard skins purifies them.

ས་བདག་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །

**sadak mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the earth deities who rule the land,

ཉ་སྒྲིད་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གླུར་ཅིག། །

**nya dri ser go dri yi sang gyur chik**

The scent of yellow-headed sibiraea purifies them.

གནས་བདག་མི་གཙང་ཚྭོག་གིས་མནོལ་གླུར་ན། །

**né dak mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the deities who rule the place,

སྟག་པ་སུར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གླུར་ཅིག། །

**takpa sur kar dri yi sang gyur chik**

The scent of birch and white-flowering rhododendron purifies them.

གཞི་བདག་མི་གཙང་ཚྭོག་གིས་མནོལ་གླུར་ན། །

**zhidak mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the deities who rule the territory,

མཁན་པ་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གླུར་ཅིག། །

**khenpa ser go dri yi sang gyur chik**

The scent of golden-headed artemisia purifies them.

ཡུལ་ལྗེ་མི་གཙང་ཚྭོག་གིས་མནོལ་གླུར་ན། །

**yül lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the local deities,

བླ་སྐྱུག་དཀར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གླུར་ཅིག། །

**banyuk kar sum dri yi sang gyur chik**

The scent of leopard bamboo and the three whites purifies them.

ནོར་ལྗེ་མི་གཙང་ཚྭོག་གིས་མནོལ་གླུར་ན། །

**norlha mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the wealth deities,

ཕྱོམ་ར་ཟས་ཕུད་དྲི་ཡིས་སངས་གླུར་ཅིག། །

**chemar zé pü dri yi sang gyur chik**

The scent of *tsampa* mixed with butter and the first portion of food purifies them.

གཡང་ལྷ་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

**yang lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the deities of prosperity,

རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**rinchen natsok dri yi sang gyur chik**

The scent of various precious jewels purifies them.

ཁང་ལྷ་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

**khang lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the house spirit,

དར་ཟབ་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**darzap natsok dri yi sang gyur chik**

It is purified by the scent of silk brocades.

ཐབ་ལྷ་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

**tap lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the hearth deity,

ཤ་ཕུང་ཆང་ཕུང་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**sha pü chang pü dri yi sang gyur chik**

It is purified by the scent of the first portion of meat and alcohol.

ཞིང་ལྷ་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

**zhing lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the field deities,

འབྲུ་ཟན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**dru zen natsok dri yi sang gyur chik**

The scent of doughs made from various types of grain purifies them.

པོ་ལྷ་མི་གཙང་རྩོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

**polha mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the deities of males,



དར་ཚོན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**dar tsön natsok dri yi sang gyur chik**  
The scent of various colorful silks purifies them.

དབྱ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**dralha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the warrior deities,

སྤྱེམ་དཔའ་སྤྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**chemar pakyem dri yi sang gyur chik**  
The scent of *tsampa* mixed with butter and strong alcohol purifies them.

བྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**jé lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the deity of travelers,

འབྲས་དཀར་ཚེ་བཅུད་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**dré kar tsi chü dri yi sang gyur chik**  
It is purified by the scent of white rice, butter, and extracted nutritional essences.

མགོན་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**drön lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the deity of guests,

ཤ་ཆང་གསེར་སྤྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shachang serkyem dri yi sang gyur chik**  
It is purified by the scents of meat, alcohol, and libation.

སྤྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

**kyé lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**  
If impure filth contaminates the deities born with the person,

ལྷ་ཤིང་སུར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**lha shing sur kar dri yi sang gyur chik**  
The scent of juniper and rhododendron purifies them.

ལུས་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**lū lha mi tsang tsok gi nöl gyur na**

If impure filth contaminates the deities of the body,

གུ་གུལ་དཀར་ནག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**gugül karnak dri yi sang gyur chik**

The scent of white and black *guggül* purifies them.

སྲུང་སྐྱོབ་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**sung kyop lha nam tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the guardian deities,

ཤིང་འབྲས་མེ་ཉེག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing dré metok dri yi sang gyur chik**

The scent of fruits and flowers purifies them.

རིག་བྱེད་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**rikjé lha nam tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the deities of intelligence,

གཡུ་ལུག་བ་ལུའི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**yushuk balü dri yi sang gyur chik**

The scent of turquoise juniper and rhododendron purifies them.

རྒྱུ་བརྟེན་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**gyap ten lha nam tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the supporting deities,

སྲོས་སྣ་ཤིང་སྣའི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**pö na shing né dri yi sang gyur chik**

The scent of aromatic wood and incense purifies them.

ལུས་ཀྱི་གོ་མཚོན་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**lū kyi gotsön tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates the body's armor and weapons,

ལྷ་ཚབ་སྒྲན་སྒྲའི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

**lha chap mené dri yi sang gyur chik**

The scent of divine water and medicines purifies them.

ཟས་ཚོར་ལོངས་སྤྱོད་ཚོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

**zé nor longchö tsok gi nöl gyur na**

If filth contaminates food, wealth, and possessions,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

The fragrance of precious and medicinal sylvan plants purifies them.

ཤེལ་སྒོང་བཞིན་དུ་ཕྱི་ནང་གསལ་གུར་ཅིག །

**shelgong zhin du chinang sel gyur chik**

Thus everything is purified, becoming clear like crystal, inside and out!

དེ་ནས་བསང་དུང་ནམས་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་རྣམས་དོ། །

*Then he offered the purifying smoke to the representations of wisdom form, speech, and heart, and said the following:*

ཀྱེ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**kyé, lama yidam nölwa yö na yang**

*Kyé.* If the *lama* and yidam are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**pawo khandro nölwa yö na yang**

If the dakas and dakinis are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**chökyong sungma nölwa yö na yang**

If the Dharma protectors and guardians are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ཕོ་ཉལ་སམ་མཁན་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**ponya lekhen nölwa yö na yang**

If the spirit messengers who work for the Dharma protectors are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

གཙང་རིས་ལྷ་རྣམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tsangri lha nam nölwa yö na yang**

If the deities of the pure abode are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་སྲིག་སྡེ་བརྒྱད་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhasin dé gyé nölwa yö na yang**

If the eight classes of spirits are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**jikten kyongwa nölwa yö na yang**

If the guardians of the world are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག་ །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

སྟོང་གི་ལྷ་རྣམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**teng gi lha nam nölwa yö na yang**

If the gods above are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག་ །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

བར་གྱི་གཉན་རྣམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**bar gyi nyen nam nölwa yö na yang**

If the *nyen* in-between are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག་ །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

འོག་གི་ལྷ་རྣམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**ok gi lu nam nölwa yö na yang**

If the *nagas* below are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག་ །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

གཞི་བདག་གཞས་བདག་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zhidak né dak nölwa yö na yang**

If the deities of territory and place are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

མཚེད་དང་ལྷ་མ་དཔལ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**ché dang chamdrel nölwa yö na yang**

If our Dharma siblings are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

འཛིག་རྟེན་ལྷ་སྤུང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**jikten lhasung nölwa yö na yang**

If the worldly deities and guardians are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ས་གནིའི་གནས་ས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**sa zhi nesa nölwa yö na yang**

If the land, our dwelling place, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་སྤུང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**gyü kyi lhasung nölwa yö na yang**

If the guardians of the family lineage are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**gowé lha nga nölwa yö na yang**

If the five patron deities are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

མ་ལྷ་བུ་ཇི་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**ma lha bu dzi nölwa yö na yang**

If the warrior deity, Malha Budzi is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

རྟ་ལྷ་འཕམ་ན་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**ta lha penpo nölwa yö na yang**

If the horse deity, Penpo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ནོར་ལྷ་ལྷུག་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**norlha chukpo nölwa yö na yang**

If the wealth deity, Chukpo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལུག་ལྷ་མེན་སོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**luk lha menpo nölwa yö na yang**

If the sheep deity, Menpo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ར་ལྷ་ཚེར་མོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**ra lha tsermo nölwa yö na yang**

If the goat deity, Tsermo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zhing lha tsangpa nölwa yö na yang**

If the field deity, Tsangpa is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ཕུག་ལྷ་གོ་གྱུང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**puk lha getung nölwa yö na yang**

If the deity of the interior, Getung is contaminated,



ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

སློལ་སྤྲུག་གཡལག་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**go lha takyak nölwa yö na yang**

If the door deity, Takyak is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ཐབ་ལྷ་ཡོལ་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tap lha yölmo nölwa yö na yang**

If the hearth deity, Yölmo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ཕོ་ལྷ་དག་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**polha dralha nölwa yö na yang**

If the deities of males and of warriors are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ནོར་ལྷ་གཡལང་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**norlha yang lha nölwa yö na yang**

If the deities of wealth and prosperity are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

སྤྱགས་ལྷ་མཚོད་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**chuk lha dzö lha nölwa yö na yang**

If the deities of livestock and the storehouse are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

བས་ལྷ་གྲོགས་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zé lha drok lha nölwa yö na yang**

If the deities of food and companionship are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

བྱེས་ལྷ་མགོན་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**jé lha drön lha nölwa yö na yang**

If the deities of travelers and guests are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

སྤྱི་ནང་གི་རྟེན་རྗེས་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་རྣམས་ཀྱི་ །

*Next, he offered the purifying smoke to the outer support substances, the inner support substances, and so on, and said:*

གྱི རྣམ་འབྱོར་དཔོན་སྐོབ་མི་རྗེར་འཁོར་བཅས་གྱི། །

**kyé, neljor pönlop mi nor khor ché kyi**

*Kyé.* If the deities and guardians of

ལྷ་དང་སྲུང་མ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lha dang sungma nölwa yö na yang**

The master and disciple yogis and their retinue are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་ཁང་དྲི་མེད་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhakhang drimé nölwa yö na yang**

If the stainless temple is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་གོས་བེར་ཁྲབ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lha gö ber trap nölwa yö na yang**

If the deities' clothing, their long robes and armor, are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་རྒྱན་ལྷབ་ལྷུབ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lha gyen lhap lhup nölwa yö na yang**

If the deities' jingling ornaments are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་མཚོན་རྗོངས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lha tsön no ngar nölwa yö na yang**

If the sharpness of the deities' weapons is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་ཟས་རོ་བརྒྱ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhazé ro gya nölwa yö na yang**

If the deities' food of a hundred tastes is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་བདུང་གསེར་སྐྱེམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lha tung serkyem nölwa yö na yang**

If the deities' drink, the libation offering, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་རྟ་བཅོན་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lha ta tsenpo nölwa yö na yang**

If the deities' horse, Tsenpo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་གཡམག་ཞོལ་མོ་མཞོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lha yak zhölmo nölwa yö na yang**

If the deities' yak, Zhölmo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག་ །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་ལུག་དོན་པོ་མཞོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lha luk dönpo nölwa yö na yang**

If the deities' sheep, Dönpo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག་ །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་ར་བྲ་བོ་མཞོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lha ra trawo nölwa yö na yang**

If the deities' goat, Trawo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག་ །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

སྤྱང་མའི་དམ་ཇས་མཞོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**sungmé damdzé nölwa yö na yang**

If the guardians' samaya substances are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག་ །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

སྤྱང་མའི་སྤྲུག་གཟིགས་མཞོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**sungmé chenzik nölwa yö na yang**

If the guardians' animals are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

མཚོད་ཇུས་སྤྱབ་ཇུས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་།

**chödze drupdzé nölwa yö na yang**

If the offering and accomplishment substances are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

རྟེན་ཇུས་སྤྲོ་ཚོགས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tendzé natsok nölwa yö na yang**

If the various support substances are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ལྷ་སྤྱང་ཐུགས་དང་འགལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhasung tuk dang gelwa yö na yang**

If we go against the wishes of the deities and guardians,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

དེ་ནས་མི་རྗེས་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། །

*Then he offered the purifying smoke to the people, to their belongings, and so on, and said:*

ཀྱི། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་མི་རྗེར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

**kyé, dakchak pönlop mi nor khor ché kyi**

*Kyé.* If the worldly power of us people—

སྲིད་ཀྱི་དབང་ཐང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**si kyi wangtang nölwa yö na yang**

Master, disciples, and retinue—is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

མཁམས་པའི་བཅུན་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**khépé tsün yang nölwa yö na yang**

If righteousness, the quintessence of the learned, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

གཙོ་བོའི་སློབ་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tsowö lo yang nölwa yö na yang**

If intelligence, the quintessence of the leader, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

གཞོན་ནུའི་དཔའ་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zhönü pa yang nölwa yö na yang**

If bravery, the quintessence of youth, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

སྐྱེན་པོའི་མཐེན་གཡང་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**kyenpö tep yang nölwa yö na yang**

If the thumb, the quintessence of the marksman, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

མང་པོའི་ཚོགས་གཡང་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**mangpö tsok yang nölwa yö na yang**

If accumulation, the quintessence of abundance, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

རྩ་པོའི་མགྲོགས་གཡང་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**ta pö gyok yang nölwa yö na yang**

If speed, the quintessence of the stallion, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ཕྱགས་གྲི་འཕེལ་གཡང་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**chuk kyi pel yang nölwa yö na yang**

If procreation, the quintessence of livestock, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!



ཟས་གྱི་བརྩུང་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zé kyi chü yang nölwa yö na yang**

If nutrients, the quintessence of food, are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

བཅོན་པོའི་སྟོབས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tsenpö top yang nölwa yö na yang**

If power, the quintessence of the ruler, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

སྤྱག་པོའི་ཚོར་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**chukpö nor yang nölwa yö na yang**

If wealth, the quintessence of the rich, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

འཕན་པོའི་དར་ཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**penpö dar yang nölwa yö na yang**

If growth, the quintessence of the prosperous, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

བཅོན་སྤྱག་འཕན་གསུམ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tSEN chuk pen sum nölwa yö na yang**

If all three—the ruler, the rich, and the prosperous—are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲེན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

གཞན་ཡང་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

**zhenyang neljor dakchak khor ché kyi**

Furthermore, if the robes worn by

གྱོན་བའི་བེར་གོས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**gyönpé ber gö nölwa yö na yang**

Us yogis and our retinue are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲེན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

བཏགས་པའི་རྩྭ་མཚོན་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**takpé no tsön nölwa yö na yang**

If the knives we carry are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲེན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

བཏུང་བའི་ཟས་སྐོམ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tungwé zekom nölwa yö na yang**

If the food and drink we consume are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲེན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

གཞི་མལ་གནས་ས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zhi mel nesa nölwa yö na yang**

If our home, bedding, and dwelling place are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

འདུག་པའི་མལ་སྟོན་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**dukpe mel ten nölwa yö na yang**

If the cushions we sit on are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

མི་ནོར་རིགས་བརྒྱུད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**mi nor rikgyü nölwa yö na yang**

If our people and family lineage are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

བན་དང་སློབ་ཀྱི་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**dren dang gokhyi nölwa yö na yang**

If our servants and guard dogs are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

བས་ནོར་ལོངས་སྤྱིད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zé nor longchö nölwa yö na yang**

If our food, wealth, and possessions are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

སྟོབས་དང་མངའ་ཐང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**top dang ngatang nölwa yö na yang**

If our strength and power are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

བགྲུག་དང་གཟི་མདངས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**trak dang zidang nölwa yö na yang**

If our luminosity and radiance are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tsé dang sönam nölwa yö na yang**

If our life span and merit are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

ཁ་རྗེ་དབང་ཐང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**khajé wangtang nölwa yö na yang**

If our good fortune and personal power are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྐྱེན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let this be purified through the fragrance of precious and medicinal sylvan plants!

དམིགས་བསལ་གྱི་ནད་པ་འདྲ་ཡོད་ན་འདི་ལྟར་བྱ། །

*If there is a particular illness or such like, the following should be done:*

གྱི། ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྐྱེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**kyé, shing chok dri zang men gyi düpa di**

*Kyé.* Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**

Purify my own and the sponsor's

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷའི་གདུང་བ་སངས་གྱུར་ཅིག །

**nyönmong duk ngé dungwa sang gyur chik**

Tormenting mental afflictions, the five poisons.

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྐྱེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**

Purify my own and the sponsor's

འདོད་ཆགས་ལས་གྱུར་རྐྱེད་ནད་སངས་གྱུར་ཅིག །

**döchak lé gyur lung né sang gyur chik**

Wind-element diseases caused by desire.

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྐྱེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

ཞེ་སྤང་ལས་བྱུང་མཁྲིས་ནད་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**zhedang lé jung tri né sang gyur chik**  
Fire-element diseases caused by anger.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲཀ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

གཏི་མུག་ལས་བྱུང་བད་ཀན་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**timuk lé jung beken sang gyur chik**  
Water-and-earth-element diseases caused by ignorance.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲཀ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

འདུ་བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**duwa nam zhi né nam sang gyur chik**  
Diseases of the four elemental dynamics.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲཀ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

སྙིང་རླུང་རྒྱལ་པོའི་ནད་ནམས་སངས་གུར་ཅིག། །

**nying lung gyelpö né nam sang gyur chik**  
Heart-wind diseases caused by *gyelpo* spirits.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

ལྷོ་གཟེར་གླུ་བཅོན་ནད་ནམས་སངས་གུར་ཅིག། །

**lo zer lu tsen né nam sang gyur chik**  
Lung-pain diseases caused by *naga* and *tsen* spirits.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

མཚིན་རྒྱུ་ས་བདག་ནད་ནམས་སངས་གུར་ཅིག། །

**chin gyu sadak né nam sang gyur chik**  
Liver and intestinal diseases caused by the earth deities.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

མཚོར་སློ་གྱི་བོའི་ནད་རྣམས་སངས་སངས་གུར་ཅིག །

**tser lo driwö né nam sang sang gyur chik**  
Spleen and lung diseases caused by *driwo* spirits.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

མཁའ་ལ་གུམ་ལྷུ་བསེན་ནད་རྣམས་སངས་གུར་ཅིག །

**khel drum lu sen né nam sang gyur chik**  
Kidney and arthritis diseases caused by *naga* and *sen* spirits.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

པོ་གཙང་ཡིད་འགོང་ནད་རྣམས་སངས་གུར་ཅིག །

**po chong yi gong né nam sang gyur chik**  
Chronic gastric and mental disorders caused by *gongpo* spirits.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

མགོ་དང་ཡན་ལག་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**go dang yenlak né nam sang gyur chik**  
Disease of head and limbs.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

ཤ་དང་ལྷགས་པའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**sha dang pakpé né nam sang gyur chik**  
Muscle and skin disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

ཁྲག་དང་ཚུ་སེར་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**trak dang chuser né nam sang gyur chik**  
Blood and lymph disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

རུས་དང་སྤྱིན་བྱུང་ཉན་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**rü dang sinbü né nam sang gyur chik**  
Bone disease and all infection.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

ཚ་དང་ཚུ་རྒྱས་ཉན་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**tsa dang chu gyü né nam sang gyur chik**  
Vascular, ligament, and tendon disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

མདངས་དང་དབང་པོ་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**dang dang wangpo nyampa sang gyur chik**  
Dulled complexion and senses.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

དབྱུགས་དང་རྣམ་ཤེས་ཉམས་པ་སངས་གྲུར་ཅིག། །

**uk dang namshé nyampa sang gyur chik**  
Diminishing breath and consciousness.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

དཔལ་དང་མཐུ་སྟོབས་ཉམས་པ་སངས་གྲུར་ཅིག། །

**pel dang tutop nyampa sang gyur chik**  
Diminishing glory and strength.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་ཉམས་པ་སངས་གྲུར་ཅིག། །

**tsé dang sönam nyampa sang gyur chik**  
Diminishing life-span and merit.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shing chok dri zang men gyi düpa di**  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dak dang gyujor yön gyi dakpo yi**  
Purify my own and the sponsor's

ཁ་རྗེ་དབང་ཐང་ཉམས་པ་སངས་གུར་ཅིག། །

**khajé wangtang nyampa sang gyur chik**  
Diminishing good fortune and power.

དེ་ལྟར་གྱི་དམིགས་བསལ་མེད་ན་གོང་གི་འདྲོ་ནས་འདི་བཞིན་གྱ། །

*If there is nothing specific like this, continue from where you left off above:*

གཞན་ཡང་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ལ། །

**zhenyang dakchak pönlop khor ché la**  
Furthermore, let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

དམེ་མཚོལ་ཚུག་གིས་མཚོལ་དང་གྲིབ་གྲིས་མཚོལ། །

**mé nöl tsok gi nöl dang drip kyi nöl**  
Purify all of us—master, disciples, and retinue—who are contaminated by murder, filth, and pollution.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཐང་དང་གཞོབ་གྲིས་མཚོལ་དང་ཡུག་སས་མཚོལ། །

**tap dang zhop kyi nöl dang yuk sé nöl**  
Purify contamination of the hearth, contamination from the smell of singed food, and from widowhood.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**  
Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

གྲི་བྱས་རབས་ཆད་ལྷ་མཚན་ནལ་བྱས་མཚོལ། །

**ji jé rap ché da tsen nelbü nöl**  
Purify contamination from adultery, barrenness, menstruation, and children born of incest.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

མཛེ་ཅན་གཅོང་པོ་དམ་ཉམས་གྲིབ་གྲིས་མཚོལ། །

**dzechen chongpo dam nyam drip kyi nöl**

Purify contamination from lepers, from the chronically ill, and from the pollution of broken samaya.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

དྲི་ཅན་དྲི་ངན་ཅན་དང་ལྷུག་དྲིས་མཚོལ། །

**drichen dri ngenchen dang muk dri nöl**

Purify contamination from smelly things, malodors, and stifling smells.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཤི་བའི་དུར་སྲི་གསོན་པོའི་ནང་དམེས་མཚོལ། །

**shiwé dursi sönpö nang mé nöl**

Purify contamination from ghosts of the dead and from the living murderers of blood relatives.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

སྤྲིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་བཟ་གྲི་བོས་མཚོལ། །

**dikchen shenpa na zen driwö nöl**

Purify contamination from sinners, from butchers, from promise-breakers, and from murderers who kill with swords.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཕུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་གྲུད་གྱིས་མཛོལ། །

**pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nöl**

Purify the contamination that comes from offering, in a substitution ritual, something unclean that has already been used.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲེན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

གཞན་ཡང་མི་གཙང་མཛོལ་གྲིབ་མ་ལུས་ཀུན། །

**zhenyang mi tsang nöl drip malü kün**

Purify all unclean contamination without exception.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲེན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**shing chok dri zang men gyi sang gyur chik**

May all contamination be purified by the medicinal fragrance of precious sylvan plants!

ནམ་མཁའ་སྤྲིན་དྲངས་བཞིན་དུ་སངས་གྱུར་ཅིག། །

**namkha trin dang zhin du sang gyur chik**

May all be made clear like the cloudless sky.

ཉི་ཟླའི་འོད་མངའས་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

**nyidé ödang zhin du gyé gyur chik**

May there be radiance like the bright light of the full moon.

ཟླ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན་དུ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །

**dawa yar ngo zhin du pel gyur chik**

May there be growth like the waxing moon.

མི་ཉོག་འདབ་སྟོང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

**metok dap tong zhin du gyé gyur chik**

May there be blossoming like a flower with a thousand petals.

སྟོན་ཀའི་འབྲུ་དྲུག་བཞིན་དུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག། །

**tönké dru druk zhin du min gyur chik**

May there be ripening like the six grains of autumn.

ཚབ་སྲིད་ལྷན་པོ་བཞིན་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

**chapsi lhünpo zhin du den gyur chik**

May the government be as stable as Mount Meru.

དགོས་འདོད་ཚོར་བུ་བཞིན་དུ་འགྲུང་གྱུར་ཅིག།

**gödö norbu zhin du jung gyur chik**

May needs and wants be met as if from a wish-fulfilling jewel.

ཚེས་བརྒྱུད་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག།

**chö gyü nyida zhin du sel gyur chik**

May the spiritual lineage shine like the sun and moon.

འཁོར་འབངས་སྐྱར་ཚོགས་བཞིན་དུ་འཁོར་གྱུར་ཅིག།

**khor bang kar tsok zhin du khor gyur chik**

May courtiers and subjects gather round like constellations.

ཚོར་ཕྱགས་ཅི་ཤིང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**norchuk tsishing zhin du gyé gyur chik**

May livestock multiply and grow like plants.

སྐྱབས་གྲགས་འགྲུག་སྒྲོ་བཞིན་དུ་ལྷབ་གྱུར་ཅིག།

**nyendrak druk dra zhin du khyap gyur chik**

May fame and renown resound like thunder.

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

**tsering nemé dé dang den gyur chik**

May our lives be long, healthy, and happy.

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་གྱུར་ཅིག།

**lo gya tso zhing tön gya tong gyur chik**

May we remain for a hundred years, to see a hundred autumns.

བརྒྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**trashi delek pünsum tsokpar shok**

May all be perfectly auspicious and excellent in every way!

ཅེས་གསུངས་ནས། རྒྱལ་སློན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་མ་གུང། འདི་ལྟ་བུ་ཉམས་ལེན་  
བྱས་ན་དོན་དང་ལྷན་པ་ཡིན་ནོ་གསུངས་སོ། །

*Having spoken thus, he said: "King, ministers, and retinue—have no doubt! It is beneficial to practice this."*

དེ་ནས་རྒྱལ་སློན་འཁོར་བཅས་དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཡི་རང་སྟེ། གསེར་གྱི་མཚུལ་སྤུལ་ཏེ་སྤྲུག་དང་  
བསྐྱར་བ་བྱས་ནས་འདི་སྐད་དོ། །ཀྱེ། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། རྒྱལ་དུ་ཉམས་ལེན་ཇི་ལྟར་བྱ།  
དོན་ཇི་ལྟར་ལགས། ལུས་པས།

*Then they rejoiced—king, ministers, and retinue, feeling pleased and happy. Offering a mandala of gold, they prostrated, circumambulated, and said: "Kyé! Great master, how do we continue to practice this, and for what purpose?"*

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ནས། ཀྱེ། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལགས། སྤྱིར་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་པ་  
དོན་ལྷན་དུ་བྱེད་དགོས། དེའི་ཐབས་སུ་བྱུང་ཚུབ་གྱི་རྒྱ་སྤྲུབ་པ་ལ་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་  
པའི་ལྷ་དང་སྤུང་མ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

*The great master said: "Kyé! Great King, you must do something meaningful with this human body that you have obtained, which has the freedoms and advantages. The way to do this is to create the causes for awakening by supplicating the worldly and world-transcending deities and guardians.*

བྱང་ཚུབ་སྤྲུབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་སེལ་ཞིང་མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མཐུན་རྒྱུན་བསྤྲུབ་པ་ཡིན་  
པས་དེའི་ཚད་དུ་ལྷ་དང་སྤུང་མ་བསྟེན་དགོས་པ་ཡིན།

*"If you do this, they will clear away obstacles and circumstances that impede awakening, and they will create the proper circumstances for both supreme and common spiritual accomplishment. This is why you must serve the deities and guardians.*

བསང་བྱ་བ་ནི་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷའི་སྤྱིབ་མཚོལ་སྤྱོད་ཞིང་། ལྷ་དང་སྤུང་མ་མི་འབྲལ་བར་འཁོར་བའི་  
ཐབས་ཡིན་པས། རྒྱལ་དུ་བསང་བྱ་བ་དོན་དང་ལྷན་པ་ཡིན།

*"Making cleansing smoke offerings will purify the contamination from the pollution of the mental afflictions, the five poisons, and it is a method for surrounding yourself with deities and guardians so that they will never be separate from you. This is the purpose of continually making purifying smoke offerings.*

ལྷག་པར་མཚོལ་གྱི་བ་མི་གཙང་བ་སྤྱུར་དུ་སེལ་བའི་ཐབས་སུ་སྤྱོད་ལྷ་བསང་བྱ། སྤྱི་དོ་མཚོལ་བསང་  
དང་མཚོལ་ཁྲུས་བྱས་ན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་བ་ཐམས་ཅད་སྤྲུངས། ལྷ་དང་སྤུང་མ་འཁོར། ཐམས་ཅོད་  
ལོངས་སྤོང་ལ་བྱིན་ཆགས། ལུས་ཀྱི་འདུ་བ་ཆ་སྟོམས། བཀྲའ་དང་གཟི་མཛད་ས་བསྐྱེད། འམ



ས་དང་དབང་པོ་གསལ། ཀུན་གྱིས་ཡིད་དུ་འོང་། སྤང་སྲིད་ལྷ་འདྲེས་བཀའ་ལ་ཉན། འགལ་  
རླུང་བར་ཚད་ཀྱི་དྲིམས་མི་གོས་པ་སོགས་ཡོན་ཏན་མང་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་གསུངས་སོ། །

*"In particular, the method for quickly eliminating impurity and contamination pollution is to make cleansing smoke offerings to the deities in the morning, and to follow this with the contamination-purifying smoke offering and the contamination-cleansing ceremony in the evening. If you do this, all pollution and impurity will be dispelled. The deities and guardians will surround you. You will be blessed with food, wealth, and luxury. The body's elemental dynamics will be in balance. You will be glowing and radiant. Your constitution and senses will be bright. You will be pleasing to everyone. The worldly gods and spirits will obey you. You will not be sullied by the stains of obstacles and adverse circumstances, and you will be endowed with many good qualities."*

དེར་རྒྱལ་པོའི་ཞལ་ནས། ལེགས་སོ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། མཚོལ་བྲུས་བྱ་བ་ཇི་ལྟར་ཡིན་  
ལགས་ཞུས་པས།

*The king said: "Very good, Great Master! How does one perform the contamination-cleansing ceremony?"*

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས། མཚོལ་བྲུས་བྱ་བ་ནི་སྦྱིར་མཛད་སྤྲུགས་སོ་སོའི་ལྷགས་དང་འབྲ། རྩས་  
སྦྱར་སོགས་དབྱེ་བ་མང་དུ་ཡོད་ཀྱང་འདིའི་སྐབས་སུ་གོང་གི་སྤྲུལ་རྩས་དང་དྲི་སྒྲོལ་སྤྲུལ་སྦྱར་  
ནས་རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པའི་ནང་དུ་བྲུགས་ལ་ཡུལ་ཕྱོགས་སུ་ཆབ་གཏོར་བྲན་ན་ཡུལ་བྲུས་དང་། ཡང་སྐྱ་  
གསུང་བུགས་ཀྱི་ཉེན་རྣམས་ལ་བྲུས་གསོལ་བྱ་བ་ནི་ཉེན་བྲུས་དང་།

*The great master said: "The traditions of Sutra and Tantra each have their own particular contamination-cleansing ceremonies. There are many different ingredients, preparations and so on. However, in this case, the medicinal substances and aromatics already mentioned should be mixed with clean water and poured into a precious vase. Sprinkle the water in all directions; this is the cleansing of the place. Also, by this method, you can cleanse the representations of wisdom form, speech, and heart; this is the cleansing of representations."*

མི་ནད་བྱུགས་ནད་སོགས་ལ་རྩྭ་རྩྭ་འཛོམས་ཁྲིའི་ཆེ་བཅུགས་བདུད་རྩི་འབྲིལ་བ་སོགས་ཀྱི་རྒྱལ་དང་  
ལྷན་པས་གྲིབ་བྲུས་དང་ལོར་རྩས་སོགས་ལ་གྲིབ་སོག་ན་བྲུས་ཆབ་བྲན་པས་ཚོག་པ་ཡིན་གསུངས་སོ། །

*"If disease spreads among humans, livestock and so forth, cleanse the contamination pollution while identifying with the fury of Vajravidarana, wrathful Ucchushma, Amritakundali and so on. If wealth substances are polluted, it is sufficient to sprinkle the cleansing water on them."*

དེར་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་དགེས་ཤིང་གུས་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་སྤྲུག་དང་བསྐྱོར་བ་མང་དུ་བྱས་ནས་སྦྱར་པོ་བྱང་དུ་  
གཤེགས་སོ། །དེ་ནས་ཡུན་རིང་མ་ལོན་པར་རྒྱལ་པོ་འི་སྦྱང་ནད་དངས་ཏེ། ཡུལ་ཁམས་བོད་དུ་བཀ  
ཤེས་པའི་དགོ་ལྷས་མང་པོ་བྱུང་ངོ། །

*Pleased, the great king reverently joined his palms and did many prostrations and circumambulations. Then he returned to the palace. It wasn't long before the king's illness passed and there were many auspicious omens in the regions of Tibet.*

སྦྱོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་མཚོལ་བསང་ལྷ་ཚབ་སྦྱོན་མོ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ། །  
*Here ends the text called Divine Blue Water: The Contamination-Purifying Smoke Offering Performed by The Great Master Padmasambhava.*

མཚོལ་བསང་འདི་དང་བསང་བཟན་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་བཅས་གཏེར་ལ་མ་སྦས་པར་བེ་ཏར་དཀོར་  
མཛད་སྦྱིང་གི་ཕྱི་ཁྲུམས་ལྷེབས་རིས་སུ་བཏབ་པར་མཛད་པས་བསམ་ཡས་ལོགས་བྲིས་མར་གྲགས། དེ་  
ལས་དཔེ་རྒྱན་འཕེལ་ཏེ་དབུས་གཙང་ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་ཞིང་། ལྷག་པར་སྦྱོབ་དཔོན་བེ་རོ་ཙོན་ས་  
དཔེ་བསྐྱམས་ཏེ་རྒྱལ་མོ་ཚེ་བ་རོང་དུ་ཕེབས་པའི་ལམ་ཞིར་མདོ་སྦྱང་དུ་ལྷི་རི་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ་ལ་གནད་བ་  
ནས་རིམ་བར་བརྒྱུད་དེ་མདོ་ཁམས་སྤང་ཕྱོགས་སུ་ད་ལྟའི་བར་དར་རྒྱས་ཤིང་ཏུ་ཆེདོ། །མཚན་མདུན་ལོ།

*This contamination-purifying smoke offering and the purifying smoke offering called The Source of Bounty and Happiness were not hidden as Treasures. They were painted on the outer wall of Peihar Kordzöling, and thus are known as the Sanyé mural. From there, the textual lineage spread widely in Ü and Tsang. In particular, the master Väirocana took the text with him when he went to Gyalmo Tsawarong. On the way, in Kham, he gave it to Diri Chökyi Dragpa. Since then, the lineage has spread and flourished throughout Kham until the present day. Sarva Mangalam.*

འདི་ལ་གྲོང་སྡེ་གསལ་མཁས་སྤྱན་མང་པོའི་ཁ་ཏེན་ལག་བྲིས་ཀྱི་དཔེ་རྒྱན་ཚོག་རིས་ཅུང་ཟད་འདྲ་མིན་མང་དུ་  
སྦྱང་བ་ལས་དཔེ་དག་པ་འགའ་ཞིག་ལ་གཞི་བཅོལ་ཏེ་ཞུས་དག་དབྱེད་བཟོད་པའི་ཁྲུལ་དུ་འཛིགས་བལ་ལེ་  
ཤེས་རྗེ་རྫོགས་གཙང་བཤུས་སུ་སྦྱེལ་བ་དགོ། །

*Many village mantrikas, both learned and uneducated, have passed on this textual lineage by reciting it and writing it out by hand. Thus, there are slight variations in the wording of different versions. Using a few correct texts as a basis, I, Jikdrel Yeshe Dorjé, have attempted to carefully edit this so as to increase the number of good copies. May it bring goodness!*



### **Translation Origin**

Translated by Sophie Pickens, 2017. Edited by [Samye Translations](#). (Tawni Tidwell and Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

### **Tibetan Source**

padma 'byung gnas, "slob dpon chen po pad+ma 'byung gnas kyis mdzad pa'i mnol bsang lha chab sngon mo," in *bka' ma rgyas pa*, ed. 'jigs bral ye shes rdo rje. Kalimpong: Dupjung Lama, 1982–1987, Vol. 21: 305–330.

1The word contamination (mnol; grib; mnol grib) throughout this text can refer to toxins, pathogens, pollutants and other forms of impurities that infect, contaminate and defile the body and mind of the individual. Purification (bsang) refers to the cleansing or transforming of these entities.

2The child is called a rtsog mnöl gyi bu. According to Lama Dawa Chödak, this implies that the child was fathered by someone other than the king, probably someone of a low caste.

3Whites and reds (dkar dmar) refers to the three whites (milk, yogurt and butter), three sweets (honey, molasses and white sugar) and three reds (flesh, blood and bones) as given in burnt offerings.

4According to Lama Dawa Chödak, *phrag lha* is a deity of bravery.

5This is the infected heartwood of *Aquilaria sinensis*; this infected part is referred to as agarwood (a gar u).

6The Tibetan word “gser shing” is another name for berberis.

7The three fruits comprise chebulic myrobalan, beleric myrobalan and Indian gooseberry; the six excellences comprise nutmeg, cloves, bamboo pith, saffron, white cardamom, black cardamom.

8According to Lama Dawa Chödak, the organs offered in sur (gsur) are the heart, tongue, nose, eyes, and ears.

9According to Lama Dawa Chödak, the white and red samaya substances are semen and menstrual blood.

10Guggül (gu gul) refers to black and white varieties of mukul myrrh. Black is *Commiphora mukul*, white is *Boswellia serrata*.

11Malha Budzi (ma lha bu rdzi) is a particular warrior deity that Divine Blue Water mentions twice. She also features in a text from the Kagyü school, which describes her as “a golden-colored woman, who holds a spindle and a coil of thread. She is the goddess of maternity, who influences the birth of children.”